



MANUAL TÉCNICO PUESTA EN MARCHA (Sincronización automática)

Actividad subvencionada por el Ministerio de Cultura y Deporte:



Registro en COPLA

El primer paso para la configuración de COPLA, orientado a espectáculos en directo con subtítulo sincronizado, es crear una cuenta en la plataforma. Para ello, debe acceder a la URL: <https://copla.io> y seleccionar el botón "Iniciar sesión".



Se abrirá una nueva ventana en la que podrá ingresar sus credenciales si ya tiene una cuenta. En caso contrario, podrá hacer clic en el enlace "Regístrese", ubicado en la parte inferior, lo que le permitirá crear una nueva cuenta con un nombre de usuario y contraseña.

Dar de alta organización

El primer paso obligatorio al crear una cuenta en COPLA es la creación de una organización. Esta organización incluirá información relacionada con la identificación, contacto y facturación, y permitirá la creación de múltiples usuarios asociados a ella, quienes podrán desempeñar diferentes roles en el uso de COPLA.

Nueva organización
(*) Todos los campos deben ser rellenados
Nombre

VAT / NIF

Dirección

Código Postal

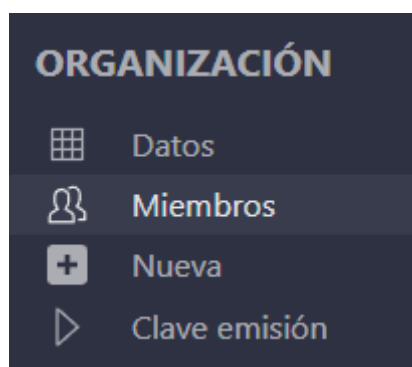
Ciudad

Provincia

País

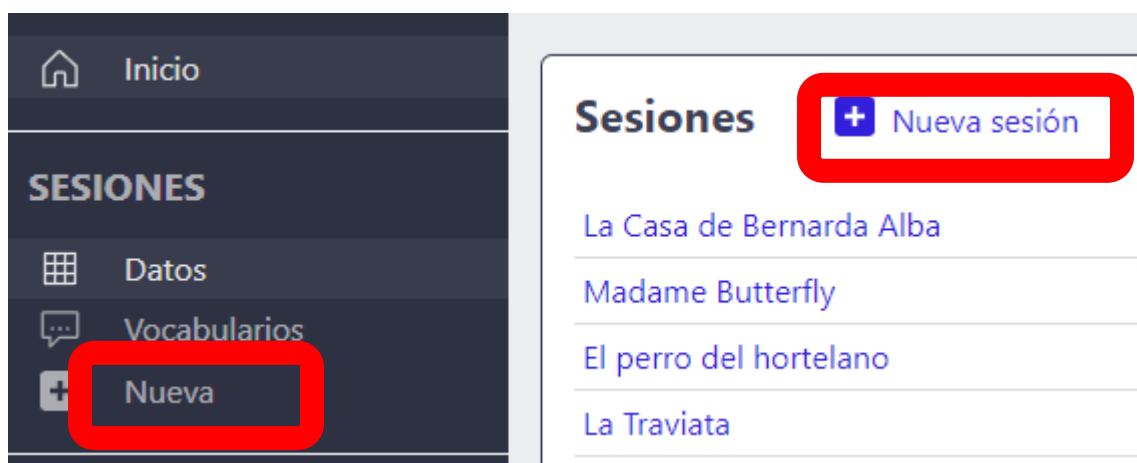
Teléfono

Una vez completado y guardado el formulario con los datos, el usuario que ha creado la organización recibirá, por defecto, el rol de administrador. Desde la sección "Miembros", podrá crear nuevos usuarios y asignarles los roles correspondientes según sea necesario.



Creación sesiones

La creación de una nueva sesión puede realizarse de dos maneras: seleccionando "Nueva" en el menú lateral izquierdo, dentro de la sección de Sesiones, o haciendo clic en el enlace "Nueva sesión" ubicado en la parte superior de la lista de sesiones.



Al crear una sesión, es necesario asignarle un nombre y una fecha. Actualmente, la fecha es únicamente referencial y no tiene ningún impacto funcional sobre la sesión.

The image shows a form titled 'Datos sesión' in a light gray box. At the top left of the form is a tab labeled 'Datos sesión'. The form has two main sections. The first section is labeled 'Nombre' and contains a text input field with the placeholder text 'My session'. The second section is labeled 'Fecha' and contains a date input field with the value '05/08/2024'. At the bottom right of the form is a blue button with the text 'Guardar'.

Al hacer clic en el botón "Guardar", se generará una nueva pestaña en la parte superior denominada "Entradas".

Datos sesión **Entradas**

Entradas

No se han creado entradas para la sesión actual.

[Añadir Entrada](#)

Al hacer clic en el botón "Añadir Entrada", se podrá crear una nueva entrada del tipo "Sincronización automática".

Datos sesión **Entradas**

Entradas

Entrada #1 [Eliminar entrada](#)

Idioma: Español (España) ▼

Tipo: Sincronización automática ▼

Vocabulario: ▼

[Guardar](#) [Añadir Entrada](#)

Al hacer clic en el botón "Guardar", se generarán automáticamente el resto de las pestañas necesarias para la sesión y, además, se habilitará la opción para añadir el archivo de subtítulos. A partir de este archivo, el algoritmo de COPLA realizará la sincronización en tiempo real con la obra. Los subtítulos pueden estar en formato SRT o STI (formato propietario de STARTIT). Se recomienda el uso del formato STI, ya que permite incluir colores en los subtítulos, los cuales serán respetados en la salida final.

El archivo de subtítulos no requiere que se indiquen los tiempos de cada subtítulo, ya que el algoritmo diseñado no los necesita para funcionar. Sin embargo, si se ha realizado una previsualización de la obra y se ha estimado los tiempos de los subtítulos, el algoritmo contará con información adicional que permitirá mejorar la sincronización en tiempo real.

Datos sesión

Entradas

Salidas

Directo

Transcripciones

Entradas

Entradas almacenadas correctamente.

Entrada #1 [Eliminar entrada](#)

Idioma

Español (España)

▼

Tipo

Sincronización automática

▼

Vocabulario

▼

Fichero de subtítulos (Formatos admitidos SRT y Startit) **Es obligatorio subir un fichero de subtítulos para su funcionamiento**

Seleccionar archivo

Ningún archivo seleccionado

Subir fichero

Guardar

Añadir Entrada

Datos sesión

Entradas

Salidas

Directo

Transcripciones

Entradas

Entradas almacenadas correctamente.

Entrada #1 [Eliminar entrada](#)

Idioma

Español (España)

▼

Tipo

Sincronización automática

▼

Vocabulario

▼

Fichero de subtítulos (Formatos admitidos SRT y Startit) **Fichero de subtítulos almacenado en el servidor**

Seleccionar archivo

ADRIANA LECOUVREUR - 2024_09_...S.GENERAL - PARTE 3-OK-TR_AD.srt

Subir fichero

Guardar

Añadir Entrada

6

Salidas de subtítulos

En este momento, la configuración de COPLA estará completa y será posible realizar la sincronización automática del evento.

En la pestaña de Salidas, se encuentran las URLs donde se emitirán los subtítulos. Estas URLs pueden ser proporcionadas a los usuarios para que reciban los subtítulos en sus dispositivos móviles o para ser mostradas en las pantallas disponibles en el espacio escénico.

The screenshot shows the 'Salidas' tab selected in a navigation bar with options: 'Datos sesión', 'Entradas', 'Salidas', 'Directo', and 'Transcripciones'. The main content area is titled 'Salidas' and contains a dark-themed configuration box. Inside this box, the first row shows 'Español (España) (https://view.copla.io/xxxxxxx/es-ES)' with a 'Tecla activación' (Activation key) button on the right. The second row shows 'Sincronización automática' (Automatic synchronization) followed by the URL 'https://view.copla.io/xxxxxxx' and a dropdown arrow icon.

La URL ubicada junto al idioma se utiliza en caso de contar con múltiples entradas en el mismo idioma, como pueden ser las entradas de subtitulador o reconocimiento de voz. En este caso, el realizador del evento, desde la pestaña "Directo", podrá decidir cuál de las entradas estará disponible en la salida.

La otra URL, ubicada junto a "Sincronización automática", es el destino donde se recibirán los subtítulos de forma continua, independientemente de la realización del evento.

Comienzo del evento

Por último, para iniciar el evento, es necesario acceder a la pestaña "Directo" y hacer clic en el botón "Conectar".

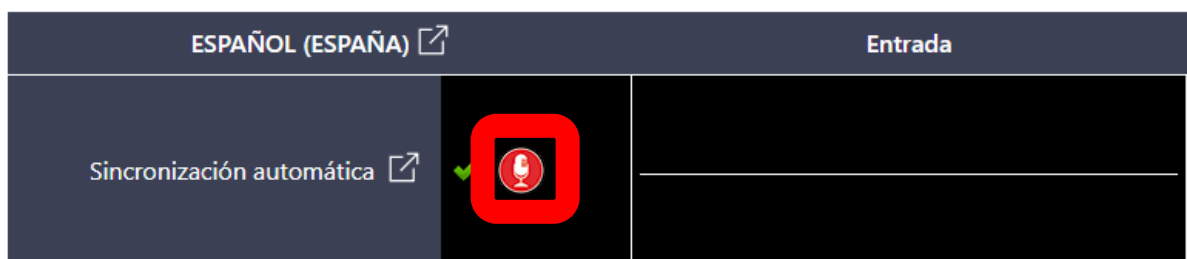
The screenshot shows the 'Directo' tab selected in the navigation bar. The main content area is titled 'Directo' and includes a 'Desconectado' (Disconnected) status indicator with a red dot. Below this, there is a section for audio input configuration. It includes a dropdown menu labeled 'Seleccione el dispositivo de audio de entrada' (Select the audio input device) with the value 'Predeterminado - Mezcla estéreo (Realtek(R) Audio)'. To the right is a 'Volumen entrada' (Input volume) slider. A green 'Conectar' (Connect) button is positioned below the dropdown. At the bottom, there is a table with three columns: 'ESPAÑOL (ESPAÑA)' with an external link icon, 'Entrada' (Input), and 'Salida idioma' (Output language). The first row of the table shows 'Sincronización automática' with an external link icon, a green checkmark, and a red microphone icon.

Una vez que se haya establecido la conexión, se podrá seleccionar la fuente de audio, es decir, el canal a través del cual COPLA recibirá el audio de la escena. Es crucial que la calidad del audio recibido sea la mejor posible, ya que el reconocimiento de voz depende en gran medida de ello. Un mal reconocimiento debido a una baja calidad de audio puede acarrear problemas significativos en la sincronización de los subtítulos.

Seleccione el dispositivo de audio de entrada



Al seleccionar el dispositivo de entrada, basta con hacer clic en el ícono del micrófono ubicado en el visor correspondiente, y el algoritmo comenzará a funcionar.



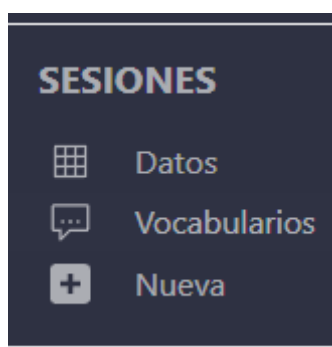
El realizador contará con dos visores ubicados junto al micrófono para observar el funcionamiento de la plataforma. En el visor superior, podrá visualizar los subtítulos que el algoritmo está sincronizando, mientras que en el visor inferior recibirá el resultado del reconocimiento de voz. Al poder examinar el resultado del reconocimiento, podrá evaluar si la calidad del sonido, y por ende la del reconocimiento, es aceptable. Si no se obtiene un reconocimiento satisfactorio, será necesario intervenir para mejorar la calidad del audio proporcionado al sistema.

Creación de vocabularios

A pesar de que los sistemas de reconocimiento de voz están entrenados con una gran cantidad de contenido, es posible que algunas palabras no sean reconocidas correctamente (por ejemplo, nombres en un idioma diferente) o que sean mal reconocidas de manera habitual debido a una pronunciación particular de los actores.

Para ello, se puede añadir un vocabulario adaptado a la obra, lo que permitirá proporcionar al sistema de reconocimiento nuevas palabras o modificar la transcripción de aquellas que el reconocedor suele interpretar incorrectamente.

Para crear el vocabulario, es necesario acceder a la sección "Vocabularios" dentro de "Sesiones".



Además de contar con un listado de vocabularios previamente creados, la creación de un nuevo vocabulario solo requerirá asignarle un nombre y añadir los términos del vocabulario, separados por punto y coma (;)

Nuevo vocabulario

Nombre

Mi vocabulario

Vocabulario (indique los términos separados por ; por ejemplo: Aptent;Teatro Accesible;María Guerrero)

Puede utilizar también el vocabulario para realizar sustituciones en palabras o expresiones que extraiga incorrectamente el reconocedor o que desee que se escriban de forma distinta. Debe utilizar la forma [palabra a sustituir->nueva palabra]. Por ejemplo: Aptent;Teatro Accesible;[hola->adiós];María Guerrero

Guardar

En caso de desear sustituir palabras de forma permanente, el formato debe seguir las instrucciones indicadas: [palabra a sustituir->nueva palabra]. De este modo, cada vez que el reconocedor encuentre el primer término, lo reemplazará por el segundo, lo que facilitará la sincronización.

Una vez creado el vocabulario, será posible asignarlo al visor que hemos configurado dentro de la pestaña "Entradas".

Datos sesión

Entradas

Salidas

Directo

Transcripciones

Entradas

Entrada #1 [Eliminar entrada](#)

Idioma

Español (España)

▼

Tipo

Sincronización automática

▼

Vocabulario

Prueba

▼

Fichero de subtítulos (Formatos admitidos SRT y Startit) **Fichero de subtítulos almacenado en el servidor**

Seleccionar archivo

Ningún archivo seleccionado

Subir fichero

Guardar

Añadir Entrada